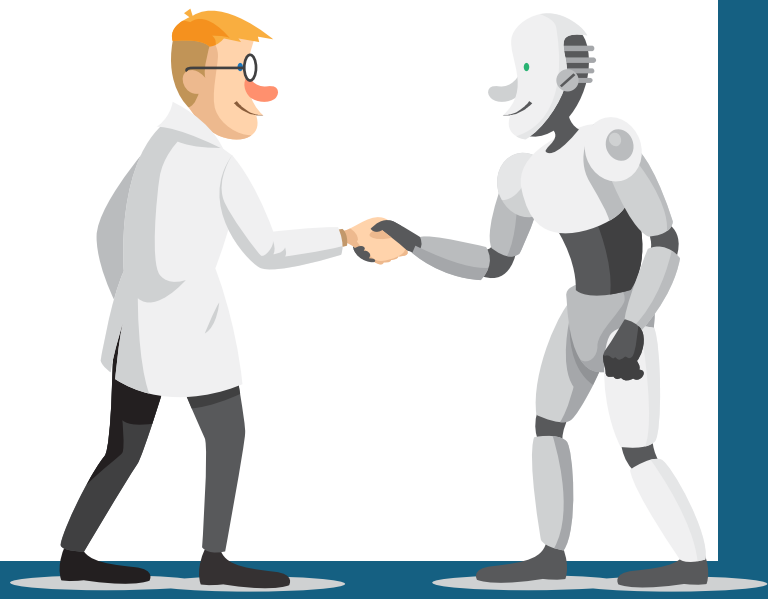
# 第9讲 译文质量控制技术与工具

黄婕

2024年11月13日/11月19日



# 本节内容

- 翻译质量概述
- 翻译质量的语言和格式属性
- 译文语言质量指标
- 译文语言质量管理方法
- 翻译格式质量检查方法

# 本节将用到的软件和工具

译文质量评估：

SDL Trados 的TQA功能

格式质量检查：

Xbench

# 1. 翻译质量概述

# 翻译质量的重要性

## 翻译错误导致产品召回

医疗器械说明书中将“建议使用直径为 0.038 英寸的导丝”译为“建议使用直径为 0. 38 英寸的导丝”

## 翻译错误导致用户无法操作软件

软件界面的翻译将“按**确认**继续操作”译为“按**确认**取消操作”

## 翻译错误导致法律纠纷，合同歧义

采购合同中将“应在 30 天内付款”译为“应在 30 天后付款”

# 劣质翻译触目惊心

绿色金融
与绿色雄安建设
韩景旺 主编
GREEN
FINANCE AND
THE CONSTRUCTION OF GREEN
MALE SAFETY
中国财经出版传媒集团

第七届世界军人运动会金融合作伙伴新闻发布会
FINANCIAL PARTNER FOR THE 7TH CISM MILITARY WORLD GAMES PRESS CONFERENCE
签到处
SIGN EVERYWHERE
2019·武汉

# 翻译质量的概念

## 翻译质量

翻译服务满足客户需求的程度。

显性需求与隐性需求对翻译质量具有不同程度的影响

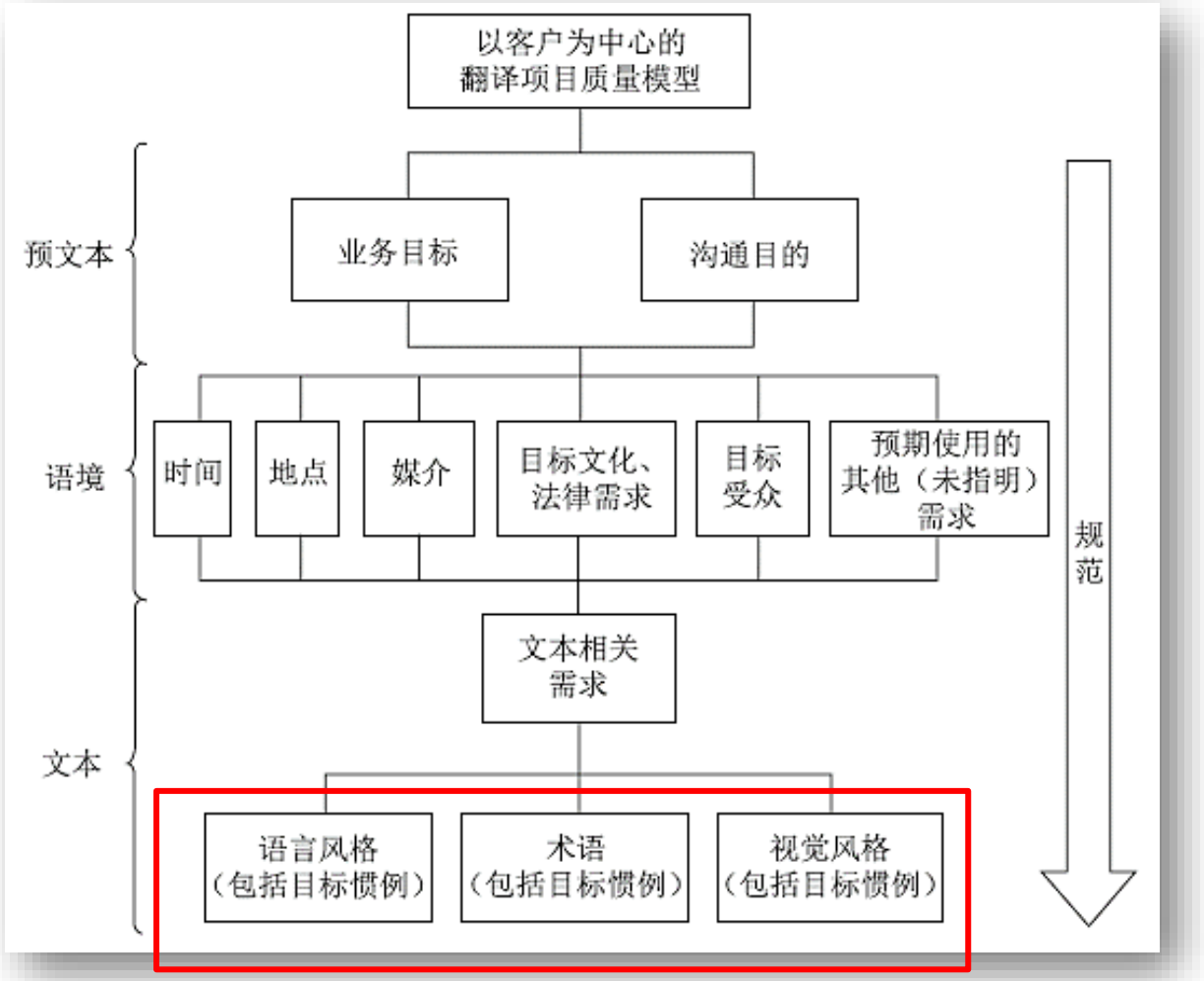
**交付物：译文准确流畅**

**文件格式：保持一致**

**数字、术语：保持一致**

**字体、样式：一致+适应**

# 翻译质量模型




王华树、于艳玲，翻译与本地化项目管理，知识产权出版社，2018

# 翻译质量的范围

- 翻译质量的范围
  - 提交的产品质量，即译文质量
  - 翻译过程的项目质量

# 2. 翻译质量的语言和格式属性

# 译文产品质量

## 译文质量

译文文字信息内容和外在格式样式满足客户需求的程度

## 译文质量分类

语言质量

非语言质量

(格式质量)

# 翻译质量属性

## 语言质量

- 准确
- 通顺
- 漏译
- 一致性（非文学体裁）

## 格式质量

- 字体
- 版式
- 标点
- 符号(R)
- 数字 3/4

# 翻译项目过程质量

- 影响过程质量的因素

# 3. 译文语言质量指标

# 全程译文质量保证方法

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 译前处理 | 术语提取与确定译文 | 预翻译源语言文件 | 提取重复句子统一翻译后导入 | 翻译风格指南 | 其它参考文件 |
| 翻译过程 | 使用翻译记忆和术语管理软件 | 译文自我检查 | 编辑（检查双语文件内容） | 校对（检查译文单语文件） | 译文抽查（部分或全部） |
| 译后处理 | 语言专家审阅（内部和客户方） | 一致性检查（句子、术语、风格） | 格式检查（标点、空格、数字、标记符等） | 功能测试（软件测试） | |

# 翻译译文质量评估的认知差异

翻译质量评估的认知差异

| 关注点 | 学术界 | 产业界 |
| --- | --- | --- |
| 理论基础 | 文学、广告和新闻翻译，重视文化差异 | 实用文体，工具型翻译为主 |
| 外部因素 | 忽略外部因素的影响，追求“绝对”质量 | 考虑截止日期、原文难度、最终用途、评估者能力等外部因素对翻译质量的影响 |
| 质量概念 | 以译者的判断为中心 | 以客户、用户和读者的需求为中心 |
| 语言错误 | 追求风格高雅，容忍印刷和拼写错误 | 更关注印刷、拼写等用户可直观感受到的错误 |
| 准确忠实 | 坚持完全忠实，不允许有任何遗漏 | 强调保留核心信息，允许意义上的微小变化 |
| 评估粒度 | 强调全面的错误检查和分析 | 允许抽样估计和一定的错误率 |
| 错误量化 | 把握严格，错误数量超过某一阈值即为不合格 | 相对宽松，错误数量在阈值附近即为合格 |
| 错误分级 | 相对模糊，如将数字错误仅视为疏忽 | 严格区分，如认为金融、科技翻译中的数字错误极其严重 |
| 评估指标 | 参数众多，整合困难 | 强调可操作性 |
| 评估目的 | 形成性评估、总结性评估 | 交付前评估、定期例行评估 |

WILLIAMS M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach, 2004.

# 行业质量评估标准

## LISA QA model 翻译质量评估标准

- LISA机构：2011年停止运行。全称 Localization Industry Standards Association。
- 翻译质量评估指标：
  - 术语、一致性、语法、语义和风格

## ISO 国际标准

- ISO 机构: International Organization for Standardization
- ISO 17100 (翻译服务标准)
  - 评估：
    - 翻译流程、资源管理、服务交付
- ISO 18587 (机器翻译译后编辑标准)
  - 评估：
    - 编辑者的资质要求、编辑流程、质量控制等

## TAUS-DQF 动态质量框架

- TAUS机构: Translation Automation User Society，总部荷兰，推动翻译自动化和语言技术发展
- 评估指标：
  - 准确性、一致性、可读性

## MQM 多维度翻译质量评估框架

- 全称 Multidimensional Quality Metrics
- 评估内容：
  - 可读性、准确性、一致性

# LISA翻译错误分类

| 分类 | 说明 |
| --- | --- |
| Accuracy | 对原文理解的准确性和译文表达的准确性 |
| Terminology | 术语遵守情况和一致性 |
| Style Guide | 本地化翻译风格指南的遵守情况 |
| Language Quality | 译文语言质量 |
| Country Standards | 是否符合目标语言国家/地区的规范 |
| Formatting | 译文文件格式 |
| Client Specific | 客户特定的要求和规范 |

LISA QA Model 3.1

# TAUS-DQF 翻译错误分类

| 分类 | 说明 |
| --- | --- |
| **Accuracy** | The target text does not accurately reflect the source text, allowing for any differences authorized by specifications. |
| **Terminology** | A term is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified. |
| **Style** | The text has stylistic problems. |
| **Fluency** | Issues related to the form or content of a text, irrespective as to whether it is a translation or not. |
| **Design** | problem relating to design aspects (vs. linguistic aspects) of the content. |
| **Locale convention** | The text does not adhere to locale-specific mechanical conventions and violates requirements for the presentation of content in the target locale. |
| **Verity** | The text makes statements that contradict the world of the text. |
| **Other** | |

# 4. 译文语言质量管理方法

# 语言质量保证报告案例

Job Info

| | | | |
|---|---|---|---|
| Review End Date | 6-Jan-16 | Test Number | 1 |
| Source Language | EN-US | Component | RN/LP |
| Target Language | ZH-CN | Translation Provider | Translation Provider |
| LQA Provider | LQA Provider | Business Unit | CMBU |
| Reviewer's Name | Reviewer | Project Name | LogInsight 3.0 UI drop1 |
| WordCount for Review | 2000 | Pass Score | 98.5% |
| Threshold | 30.0 | Current Score | 99.500% |
| Quality Level | High | Minutes for Review | 160 |
| Sampling Percentage | 100.00% | Product Name | vRealize Log Insight |
| Review Start Date | 4-Jan-16 | Release | 3 |

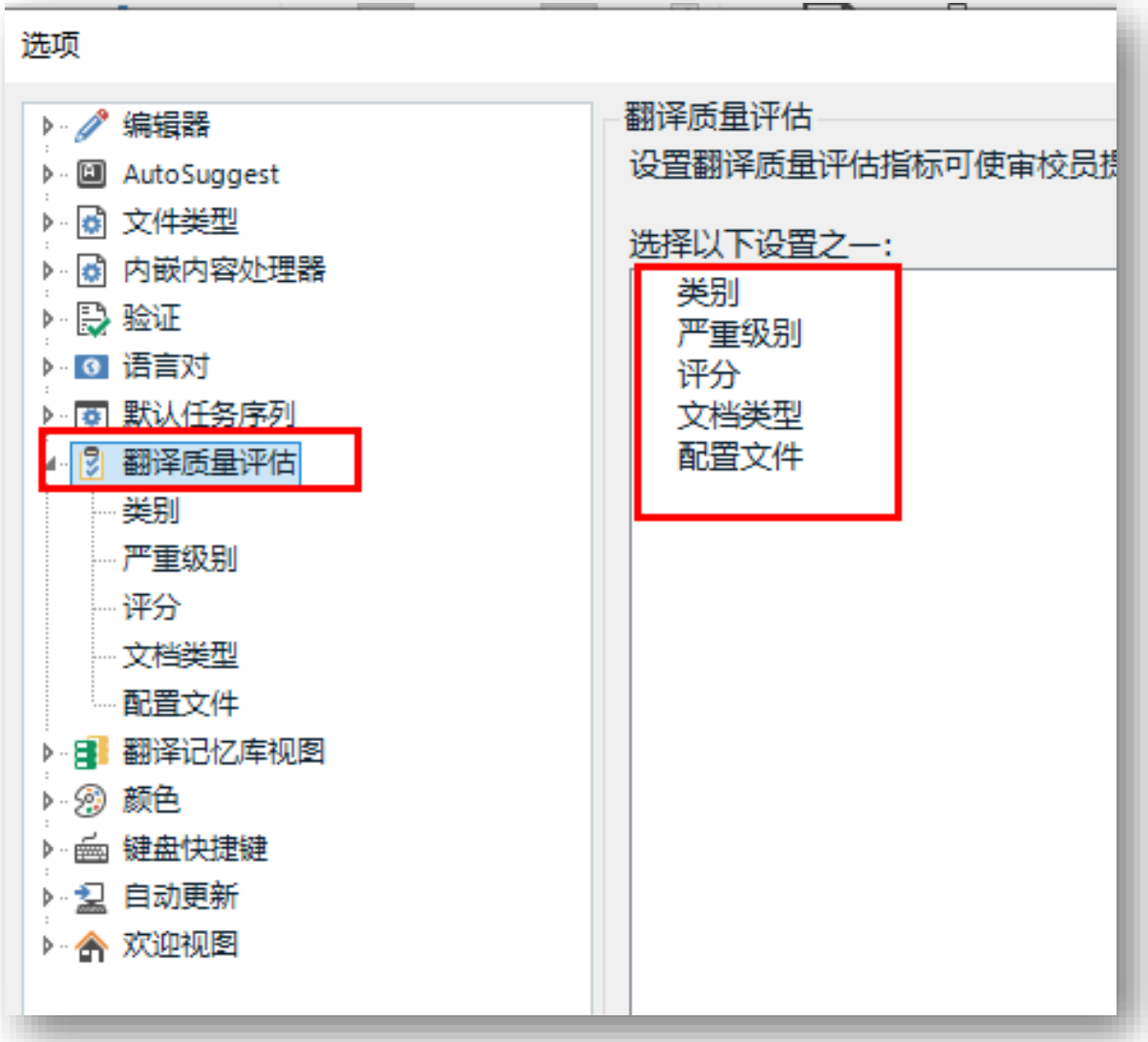
| Final Score | PASS | STRONG |
|---|---|---|

| Content info | TECH | Reject? |
|---|---|---|

| Analysis Criteria | Number of Errors Found | Critical Errors | Major Errors | Minor Errors | Preferential | Penalty Points | Penalty Ratio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Accuracy | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 8 | 80.00% |
| Linguistic | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 2 | 20.00% |
| Terminology | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.00% |
| Style | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.00% |
| Total | 2 | 0 | 1 | 1 | 0 | **10** | |

马晓玲，本地化翻译质量管理，Vmware，2018

# SDL Trados Studio TQA 示例



# SDL Trados 的 TQA 功能

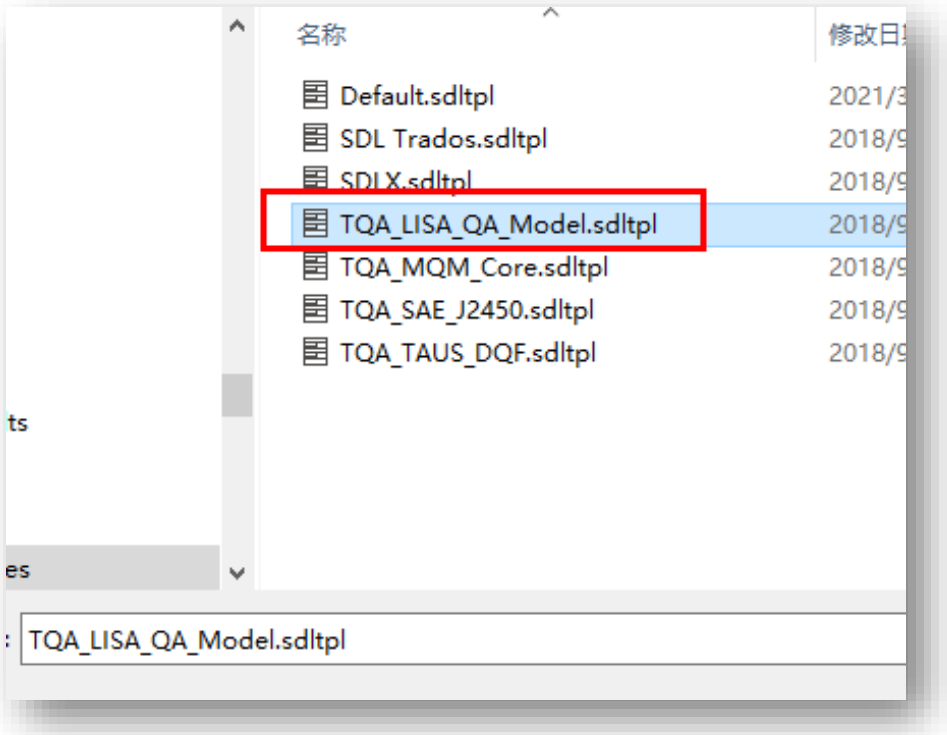
- **翻译译文质量评估案例**
  - 使用SDL Trados对SDLXLIFF文件进行译文质量评估，使用LISA QA Model评估框架，译文质量达标率要求98.5%。
  - 生成XLSX格式的TQA报告

**TQA：Translation Quality Assessment**

# Trados 演示：
# TQA 译文质量评估功能

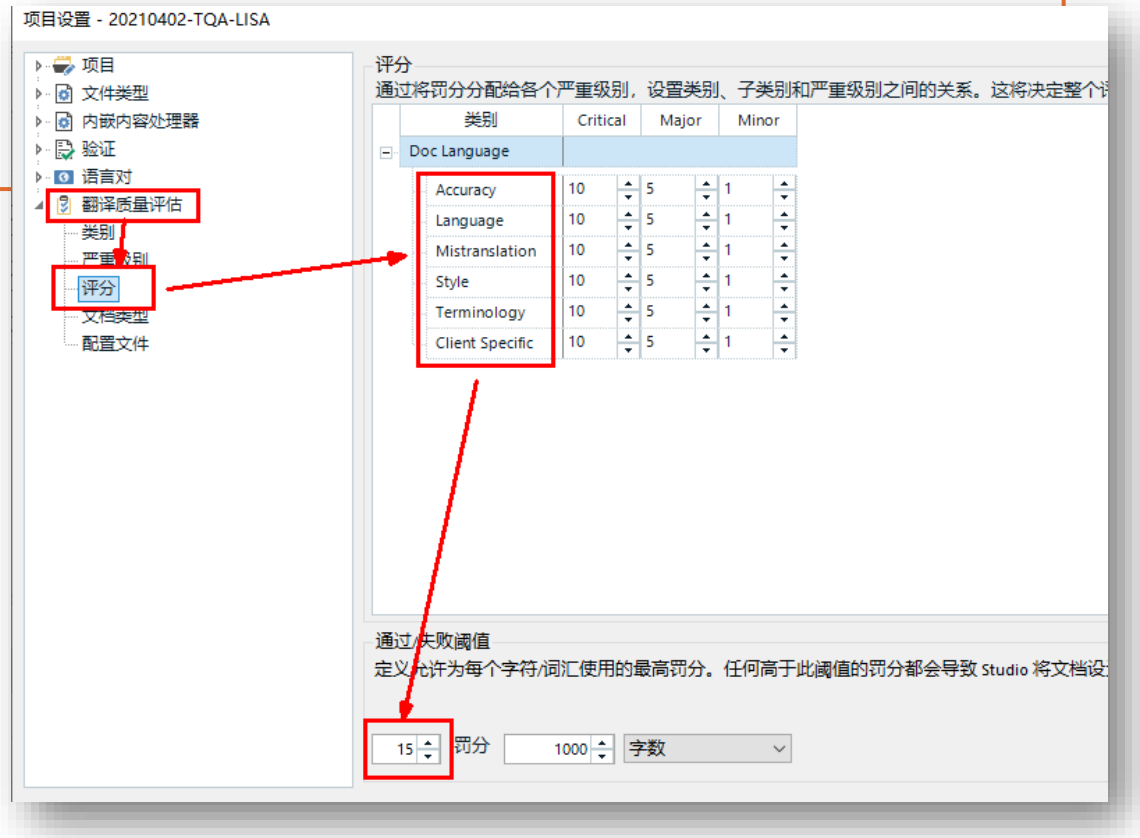
# SDL Trados 的 TQA 功能

1. 使用LISA QA Model模板创建Trados项目。



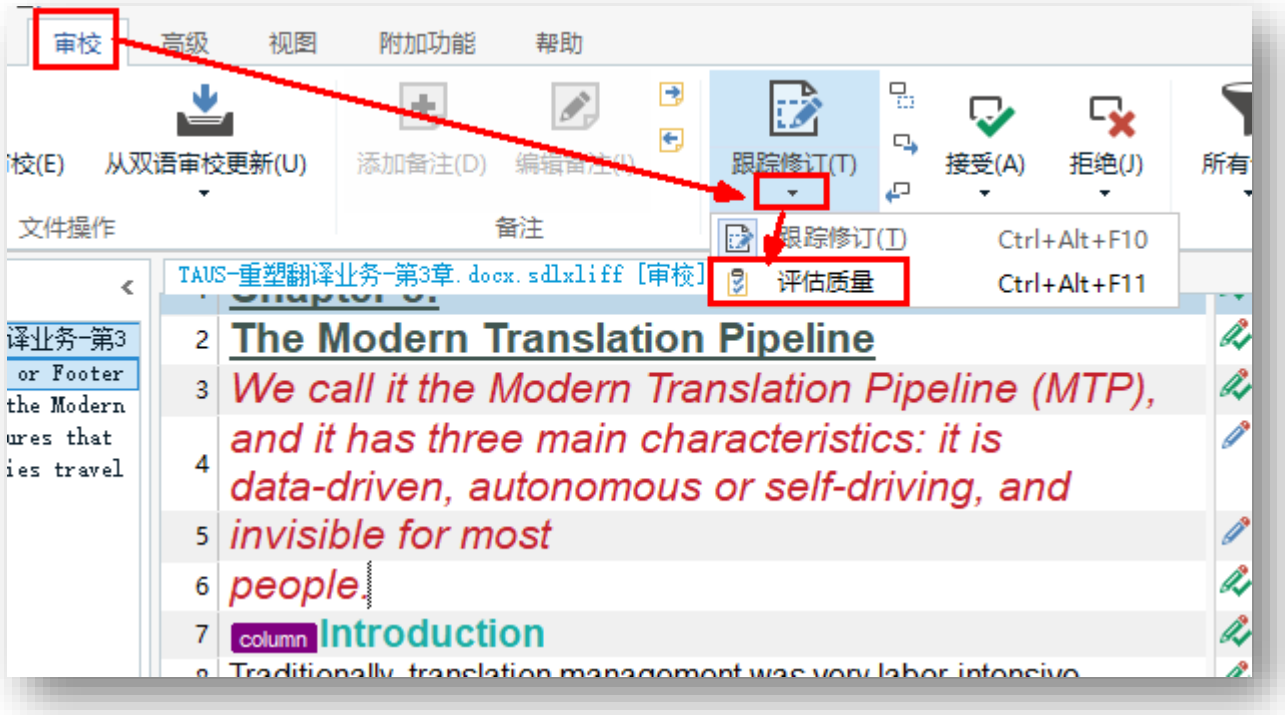
# SDL Trados 的 TQA 功能

2. 在“项目”视图，单击“项目设置”。
3. 在“翻译质量评估”的“类别”表中，修改所需的类别。
4. 在“翻译质量评估”中选择“评分”，在“得分”中输入正确的数字，例如，15。



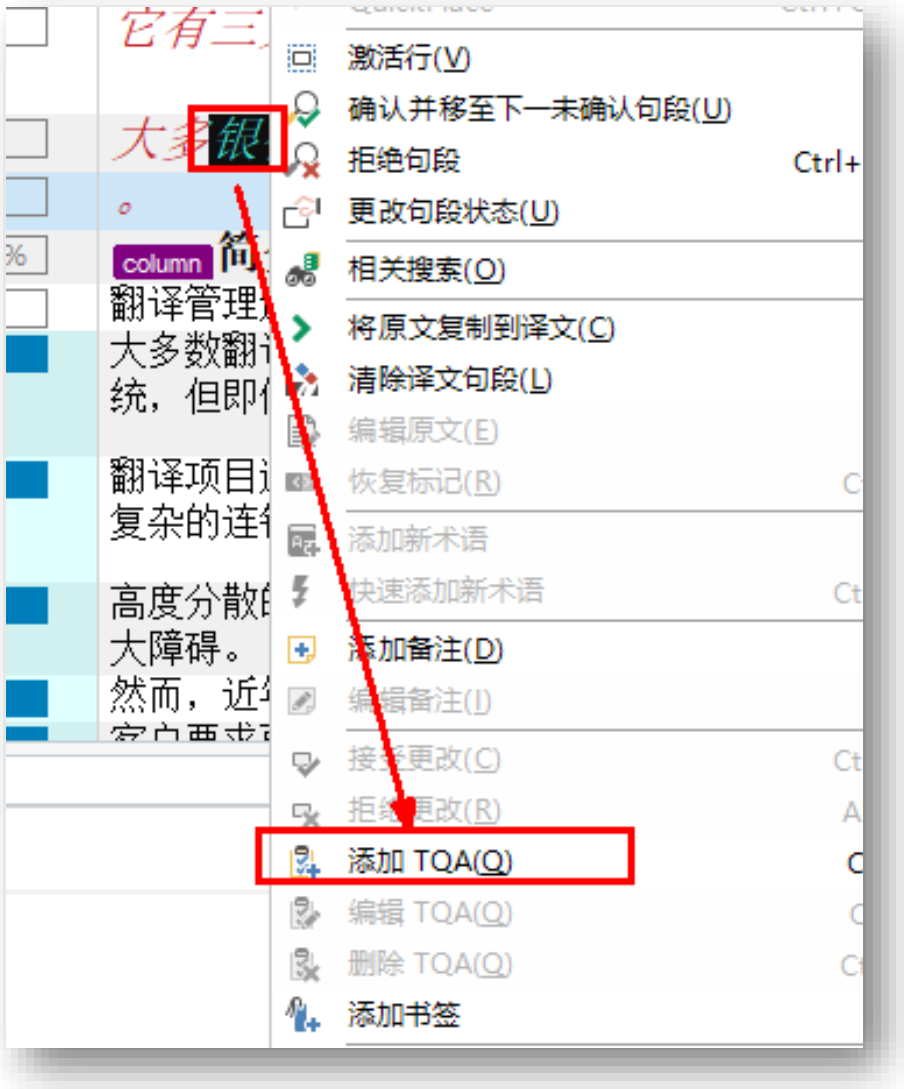
# SDL Trados 的 TQA 功能

5. 在“文件”视图，单击SDLXLIFF文件右键，选择“打开并审校”。
6. 在“审校”选项卡，单击“跟踪修订”按钮下面的箭头，选择“评估质量”。



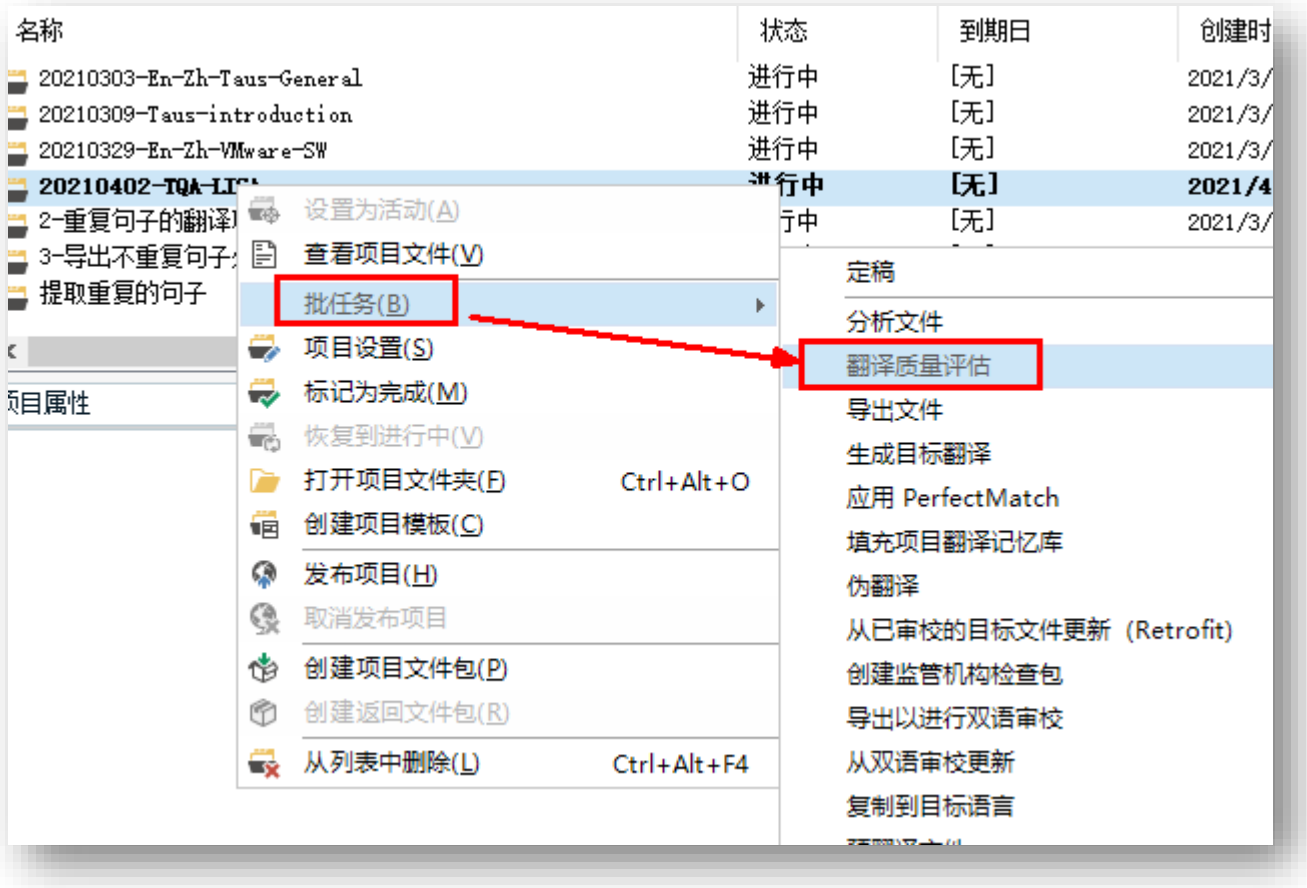
# SDL Trados 的 TQA 功能

7. 在“编辑器”视图，选择有错误的译文，单击右键选择“添加TQA”并保存文件。



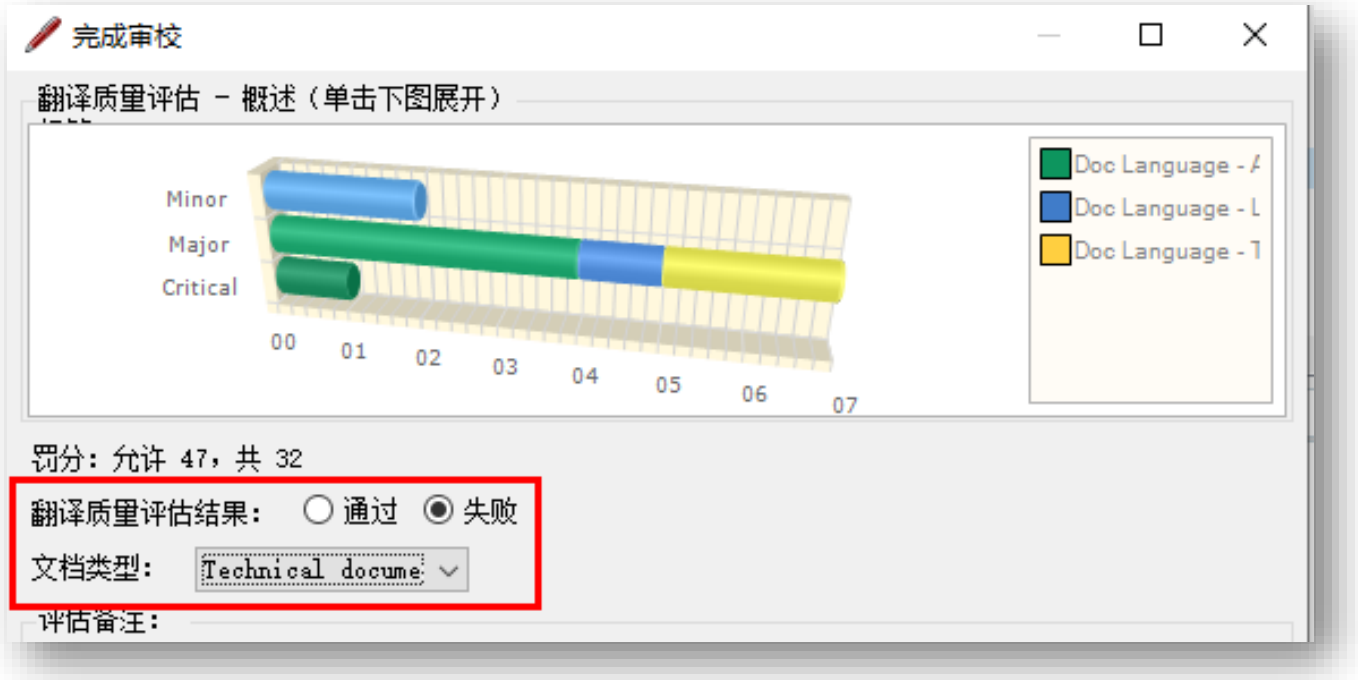
# SDL Trados 的 TQA 功能

8. 在项目视图中，右键单击项目名称，在弹出菜单中，选择“批任务”的“翻译质量评估”。



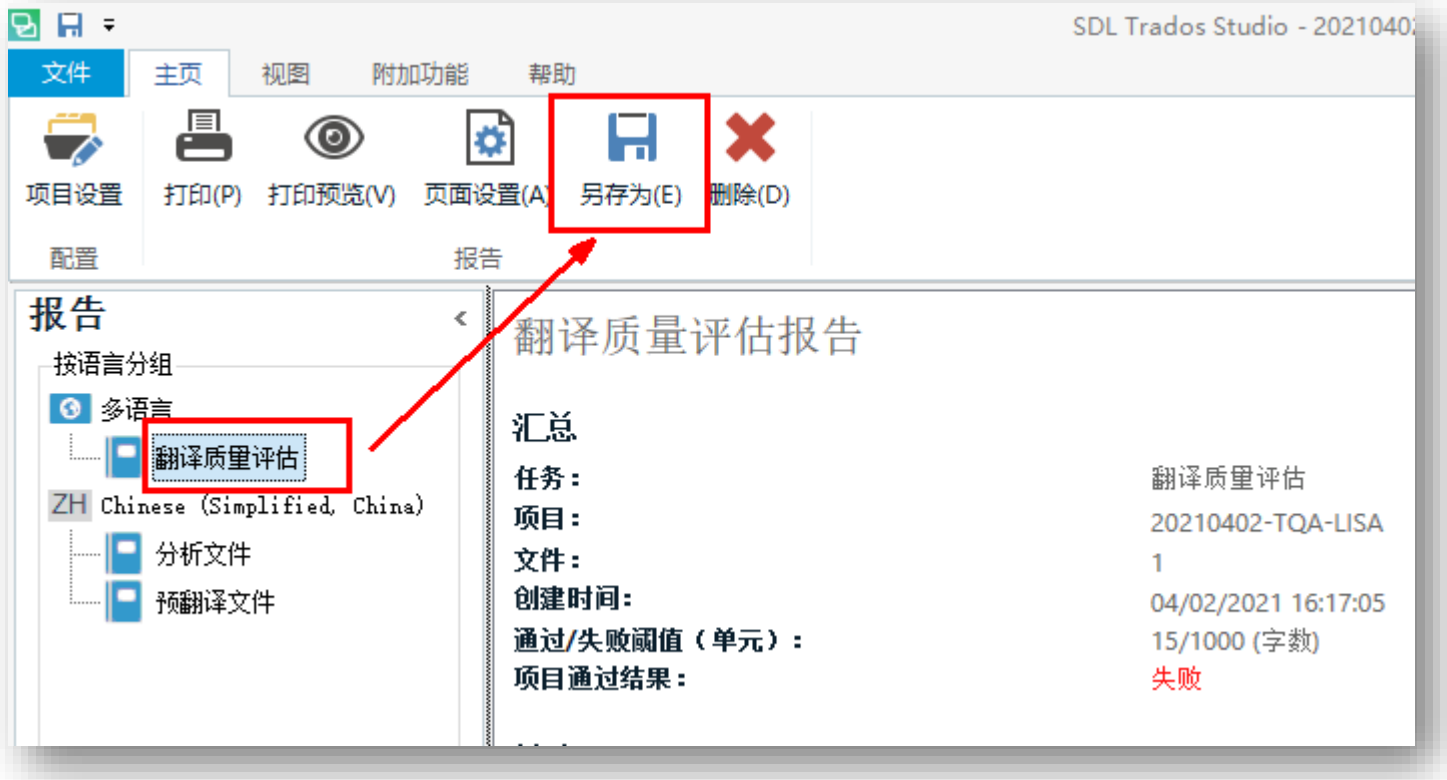
# SDL Trados 的 TQA 功能

9. 在“完成审校”中，选择翻译质量评估结果。
10. 在“文件类型”中，选择被评估的文件类型。
11. 完成“批任务”各个步骤。



# SDL Trados 的 TQA 功能

12. 在“报告”视图中，选择“翻译质量评估”单击“另存为”，保存质量评估报告文件。



# 查看SDL Trados 的TQA 句段

- 在“编辑器”视图的“审校”选项卡中，筛选“带TQA”。

# 5. 翻译格式质量检查方法

# 翻译质量保证QA工具

## 功能：

译文格式质量检查 Quality Assurance (QA)

包括数字、时间、日期、术语等在原文、译文中的一致性

## 工具：

SDL Trados QA Checker

ApSIC Xbench

# 格式检查：
# *Xbench* 演示

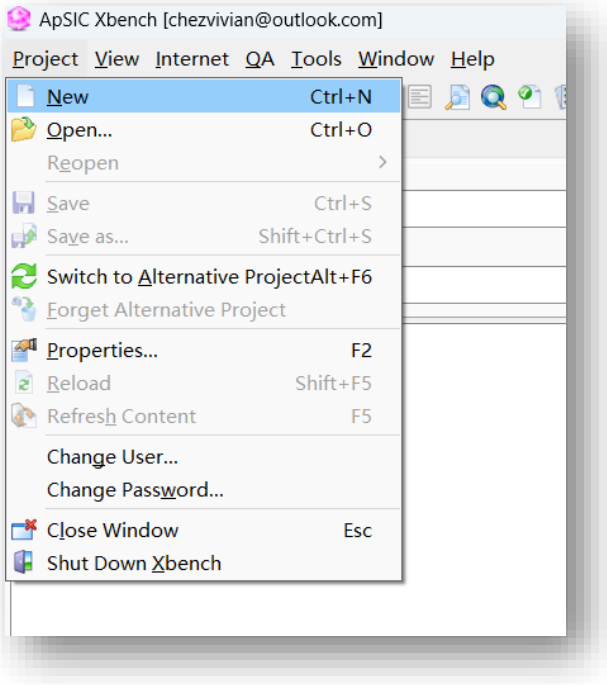
# Xbench：数字、术语一致性检查

- **含义**
  - 检查译文中术语与指定的术语内容一致
- **方法与步骤：**
  - 将术语保存成**Tab分割的TXT文件**
  - 在XBench中将**TXT术语文件**设置为**Key Term**
  - 在XBench中添加需要检查的双语文件，并设置成Ongoing Translation
  - 在XBench的“QA”页面，选择Content -> Key Term Mismatch
  - 单击“Check Ongoing Translation”
- **演示：**

*Xbench下载地址www.apsic.com*

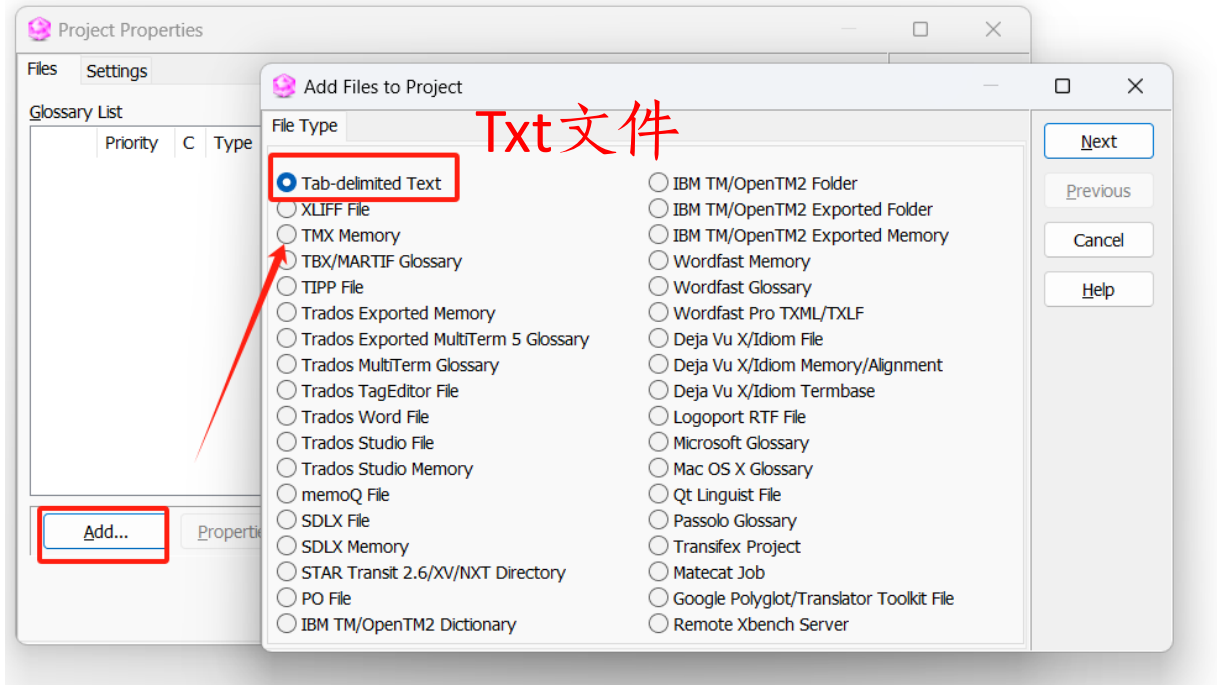
*本节课4–tools/Setup.Xbench.x64.3.0.1593*

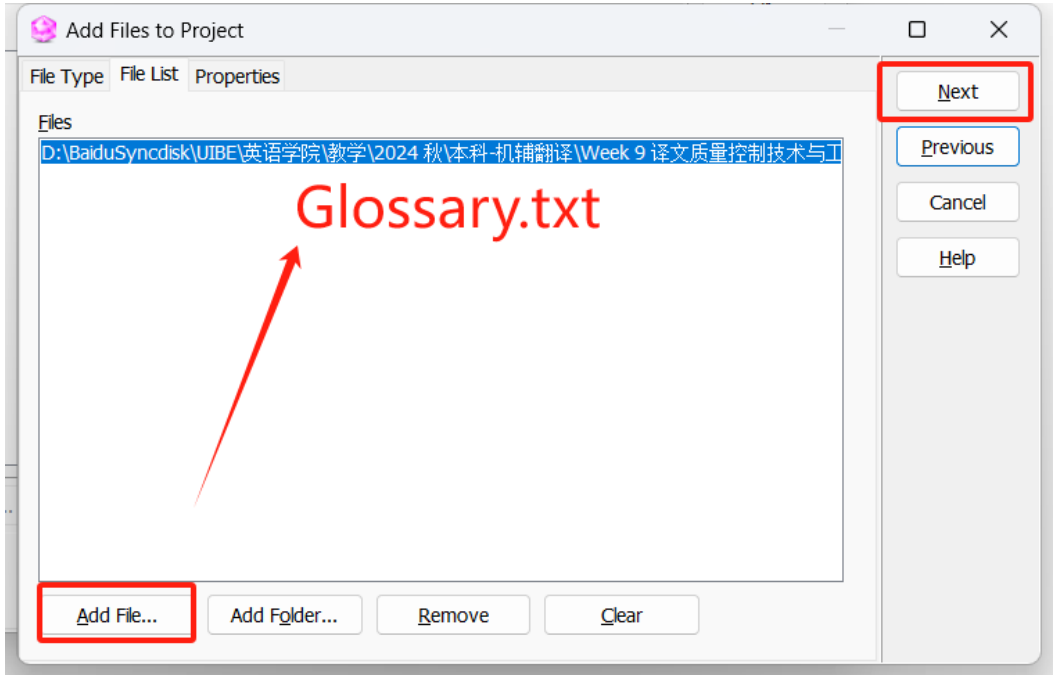
# 1. Xbench 中新建 project




1. 新建项目 New (ctrl +N)
2. 准备添加2个文件到项目
   - 术语文件： 2_Cases/2-Xbench/3-Term/Glossary.txt
   - 双语文件: 2_Cases/2-Xbench/2-Bilingual/ hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxcliff

# 2. 添加术语文件（标注为 key terms）

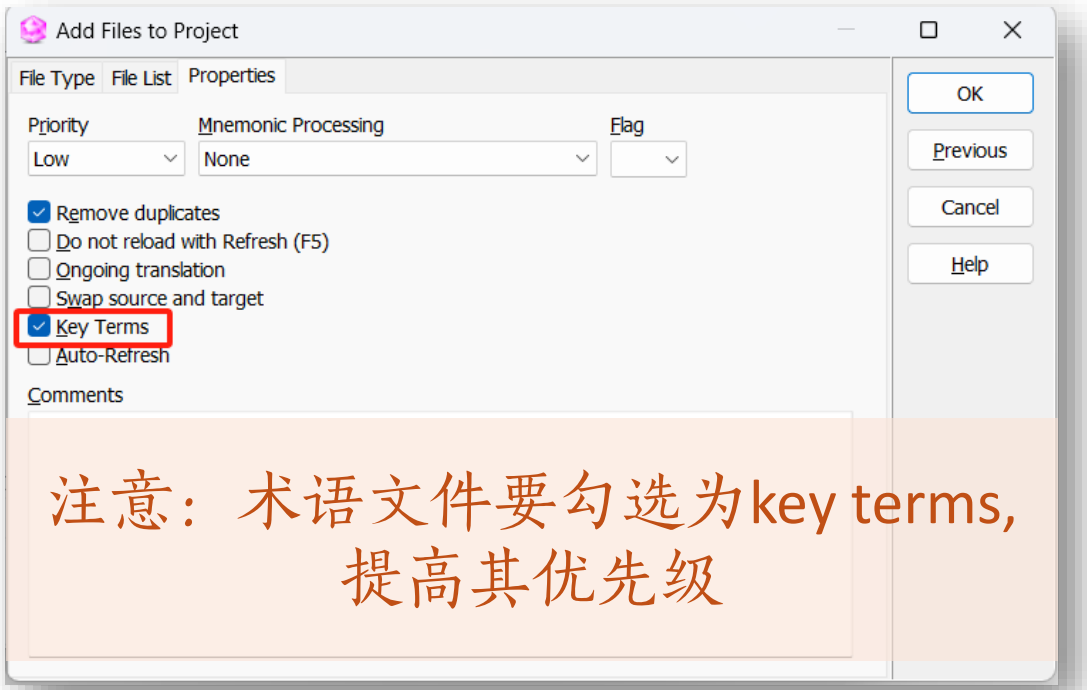



1

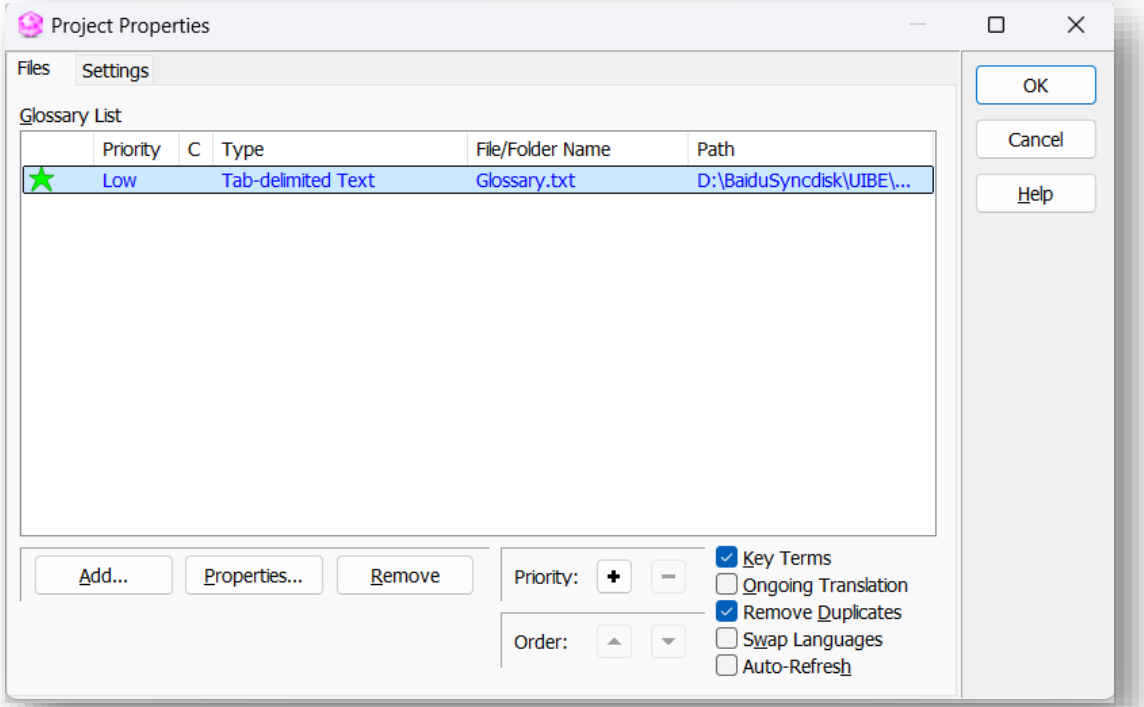
2

# 2. 添加术语文件 glossary.txt （标注为 key terms）



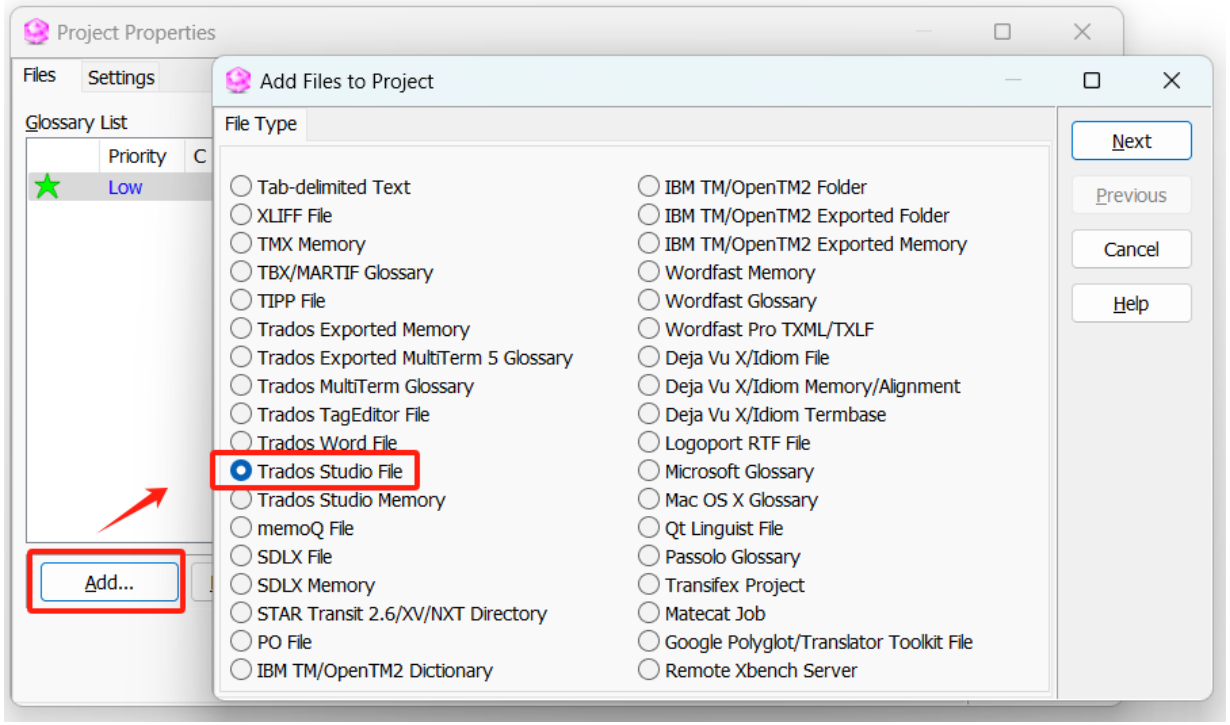

注意：术语文件要勾选为key terms，提高其优先级

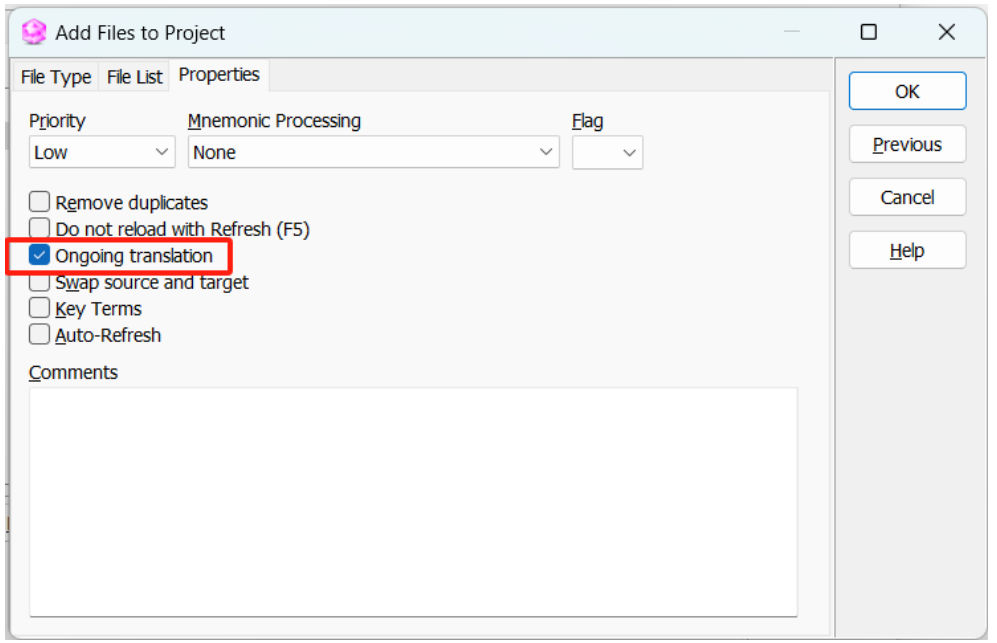
3




4

# 3. 添加双语文件 .sdlxcliff



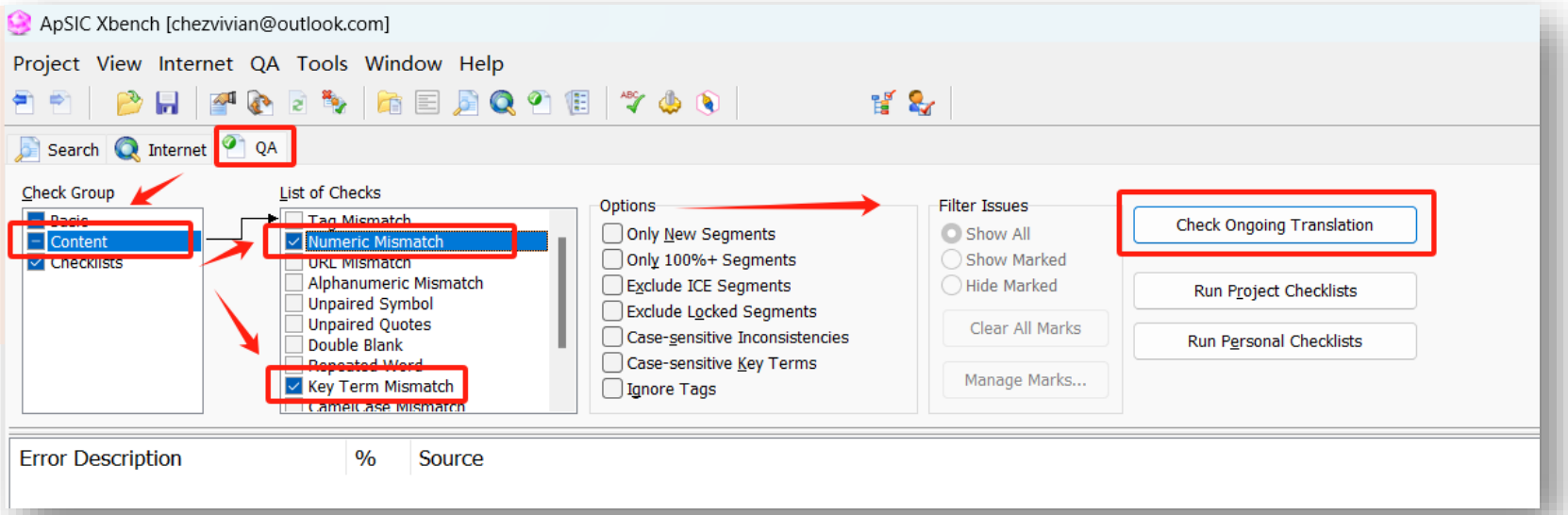




.sdlxcliff 文件在 Xbench 中被称为“Trados Studio file”

添加文件后，默认设置为 ongoing translation，表明为待检查的文本对象

# 4. 设置格式检查要求

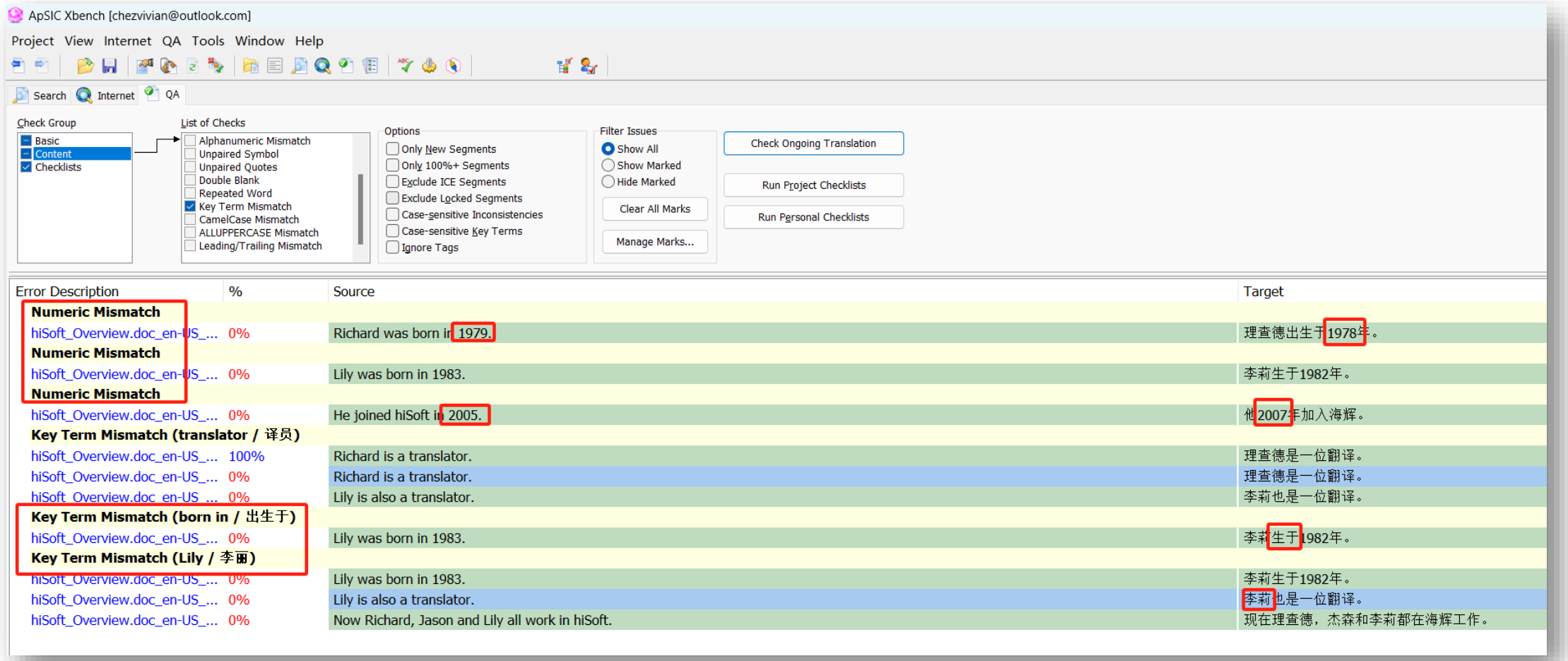
- 完成项目创建，开始在QA选项卡中设置格式检查要求。




具体操作

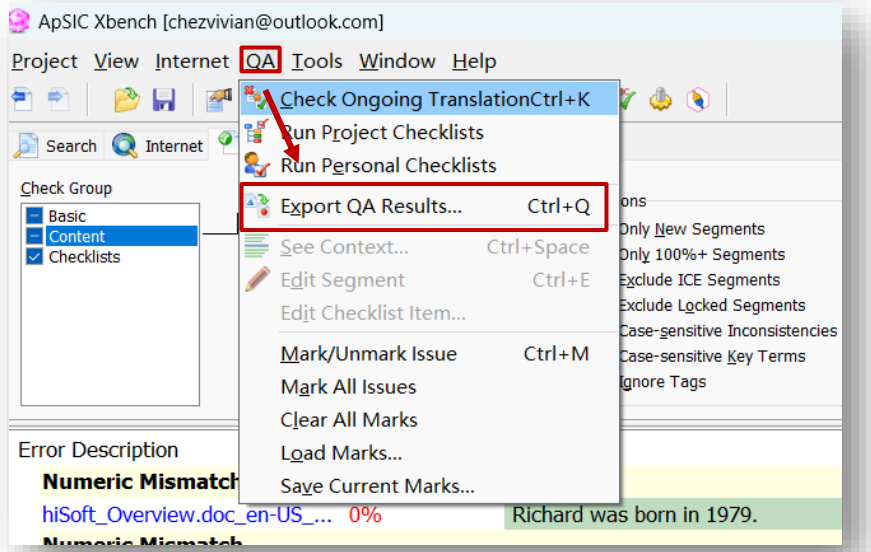
1. 选择QA选项卡
2. 在Check Group界面中选择 Content
3. 对应 List of checks，设置格式检查项目：
   - Numeric mismatch (数字一致性）
   - Key term mismatch (术语一致性)
4. 点击右侧 check ongoing translation, 开始检查

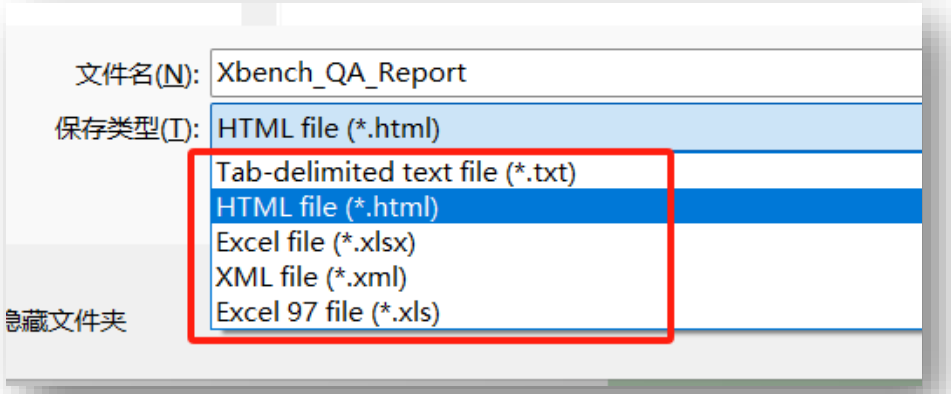
# 5. 显示一致性检查结果


ApSIC Xbench [chezvivian@outlook.com]
Project View Internet QA Tools Window Help
Search Internet QA
Check Group
Basic
Content
Checklists
List of Checks
Alphanumeric Mismatch
Unpaired Symbol
Unpaired Quotes
Double Blank
Repeated Word
Key Term Mismatch
CamelCase Mismatch
ALLUPPERCASE Mismatch
Leading/Trailing Mismatch
Options
Only New Segments
Only 100%+ Segments
Exclude ICE Segments
Exclude Locked Segments
Case-sensitive Inconsistencies
Case-sensitive Key Terms
Ignore Tags
Filter Issues
Show All
Show Marked
Hide Marked
Clear All Marks
Manage Marks...
Check Ongoing Translation
Run Project Checklists
Run Personal Checklists
Error Description
%
Source
Target
Numeric Mismatch
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Richard was born in 1979.
理查德出生于1978年。
Numeric Mismatch
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Lily was born in 1983.
李莉生于1982年。
Numeric Mismatch
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
He joined hiSoft in 2005.
他2007年加入海辉。
Key Term Mismatch (translator / 译员)
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 100%
Richard is a translator.
理查德是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Richard is a translator.
理查德是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Lily is also a translator.
李莉也是一位翻译。
Key Term Mismatch (born in / 出生于)
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Lily was born in 1983.
李莉生于1982年。
Key Term Mismatch (Lily / 李丽)
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Lily was born in 1983.
李莉生于1982年。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Lily is also a translator.
李莉也是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%
Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.
现在理查德，杰森和李莉都在海辉工作。

# 6. 导出为QA report (html/xlsx/txt/xml)

1. 选择QA选项卡
2. 选择导出QA结果：Export QA results
3. 可选保存为 html/xlsx/txt/xml 格式



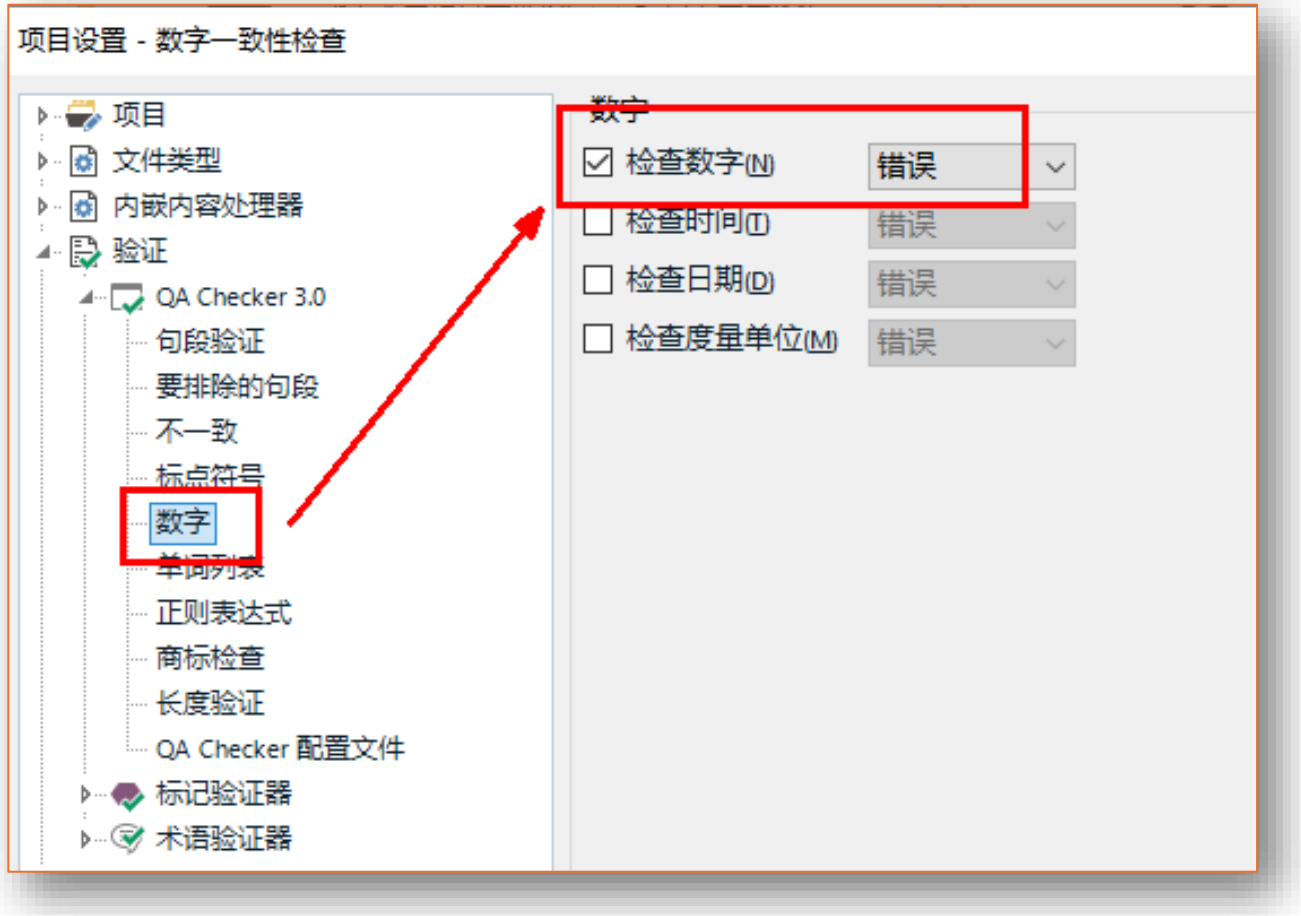




| | A | B | C | D |
|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | Generated by |
| 2 | Exported QA Report | | | ApSIC XBench 3.0 Build 1593 |
| 3 | | | | http://www.xbench.net |
| 4 | | | | |
| 5 | **Selected QA Checks** | | | |
| 6 | **Basic** | Untranslated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Target, ~~Target same as Source~~ | | |
| 7 | **Content (10 issues)** | ~~Tag Mismatch~~, Numeric Mismatch (3), ~~URL Mismatch~~, ~~Alphanumeric Mismatch~~, ~~Unpaired Symbol~~, ~~Unpaired Quotes~~, ~~Double Blank~~, ~~Repeated Word~~, Key Term Mismatch (7), ~~CamelCase Mismatch~~, ~~ALLUPPERCASE Mismatch~~, ~~Leading/Trailing Mismatch~~ | | |
| 8 | **Key Term Glossaries** | Glossary.txt | | |
| 9 | **Checklists** | Project Checklist | | |
| 10 | | | | |
| 11 | | | **Source** | **Target** |
| 12 | **Numeric Mismatch** | | | |
| 13 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Richard was born in **1979**. | 理查德出生于**1978**年。 |
| 14 | **Numeric Mismatch** | | | |
| 15 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Lily was born in **1983**. | 李莉生于**1982**年。 |
| 16 | **Numeric Mismatch** | | | |
| 17 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | He joined hiSoft in **2005**. | 他**2007**年加入海辉。 |
| 18 | **Key Term Mismatch (translator / 译员)** | | | |
| 19 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 100% | Richard is a **translator**. | 理查德是一位翻译。 |
| 20 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Richard is a **translator**. | 理查德是一位翻译。 |
| 21 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Lily is also a **translator**. | 李莉也是一位翻译。 |
| 22 | **Key Term Mismatch (born in / 出生于)** | | | |
| 23 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Lily was **born in** 1983. | 李莉生于1982年。 |
| 24 | **Key Term Mismatch (Lily / 李丽)** | | | |
| 25 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | **Lily** was born in 1983. | 李莉生于1982年。 |
| 26 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | **Lily** is also a translator. | 李莉也是一位翻译。 |
| 27 | *hiSoft_Overview.doc_en-* | 0% | Now Richard, Jason and **Lily** all work in hiSoft. | 现在理查德，杰森和李莉都在海辉工作。 |
| 28 | | | | |

# 格式检查：
# *Trados QA checker* 演示

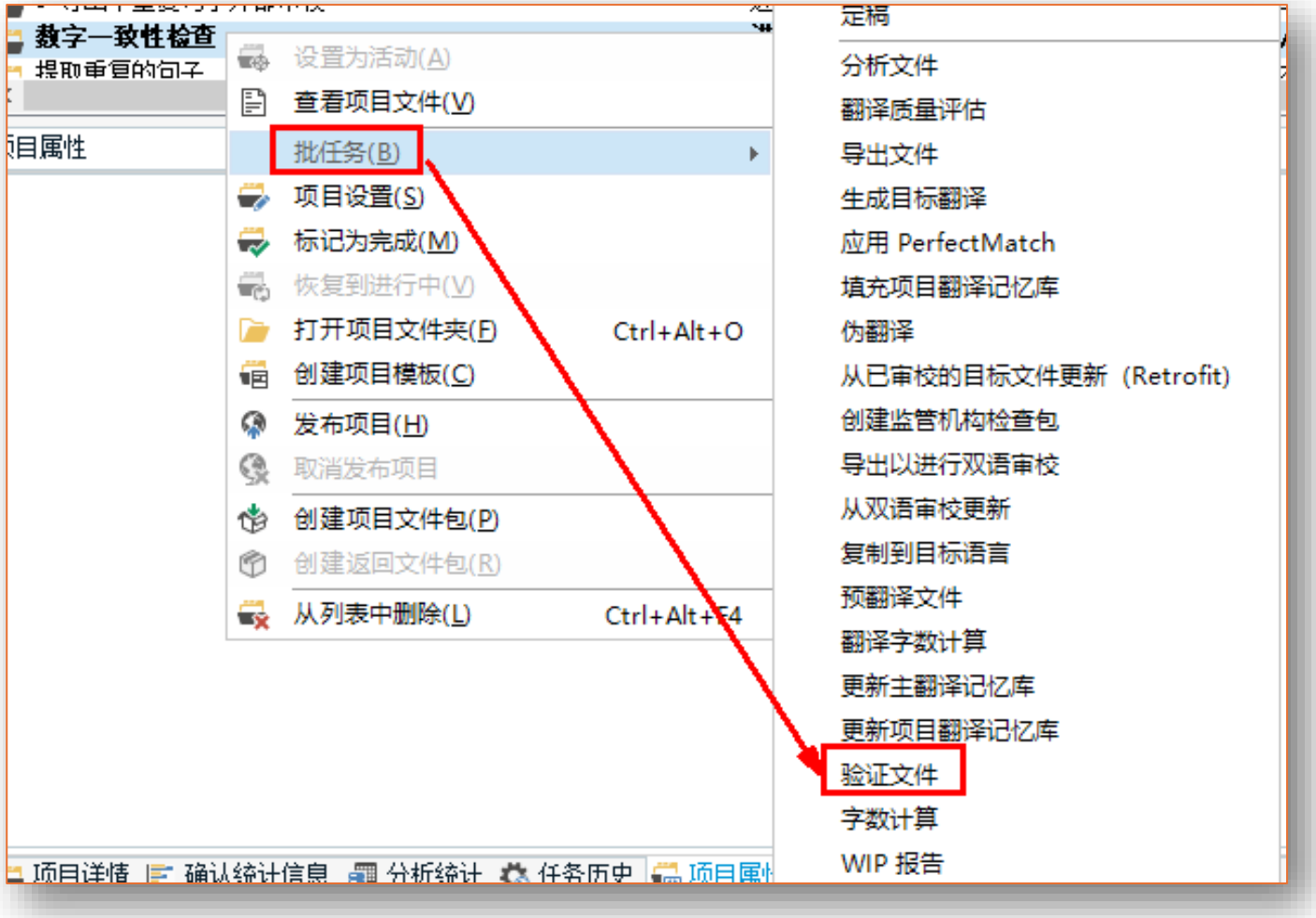
# Task 1:Trados 数字一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（数字不一致检查）



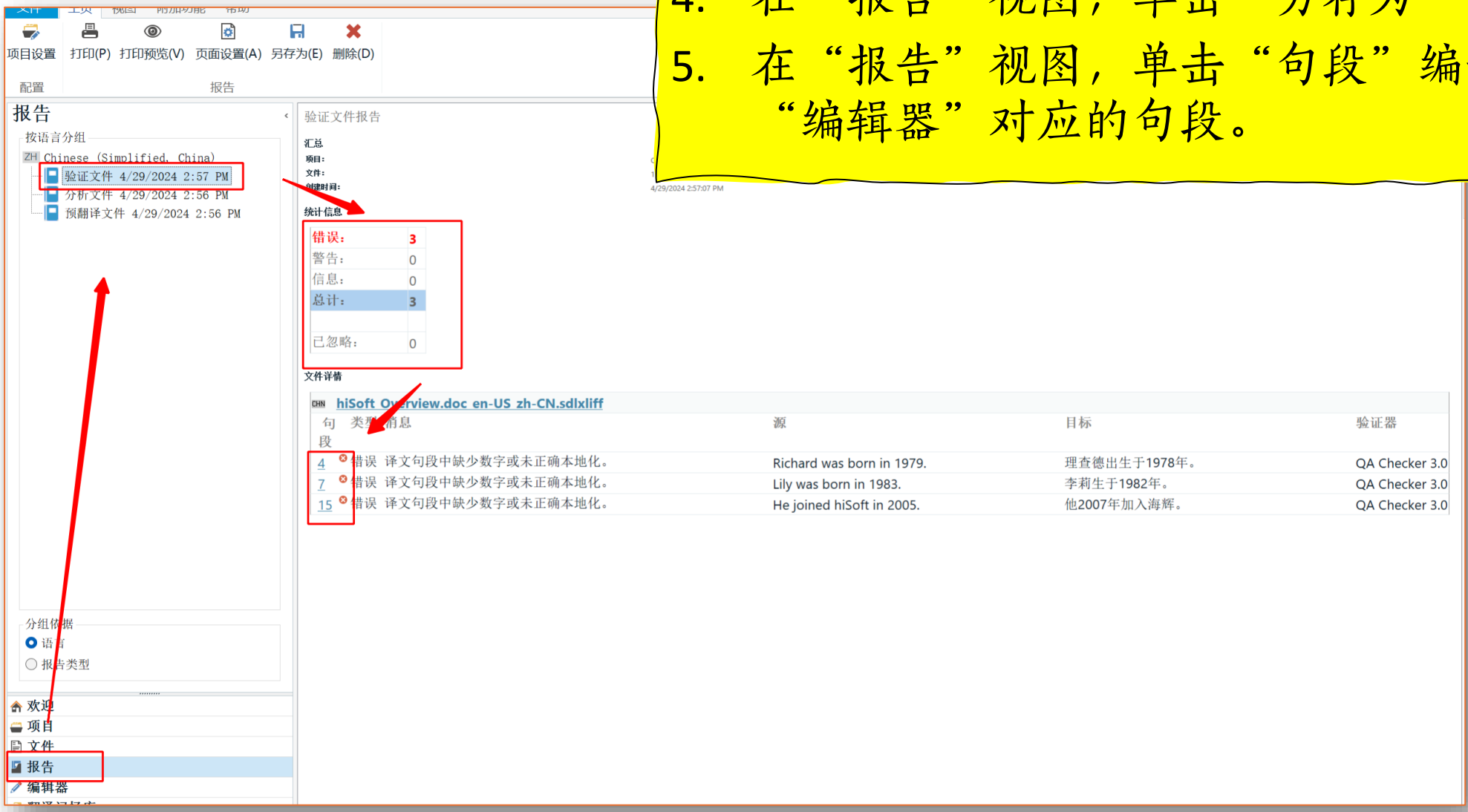
# Task 1:Trados 数字一致性检查

3. 在“项目”视图，单击项目右键，选择“批任务”

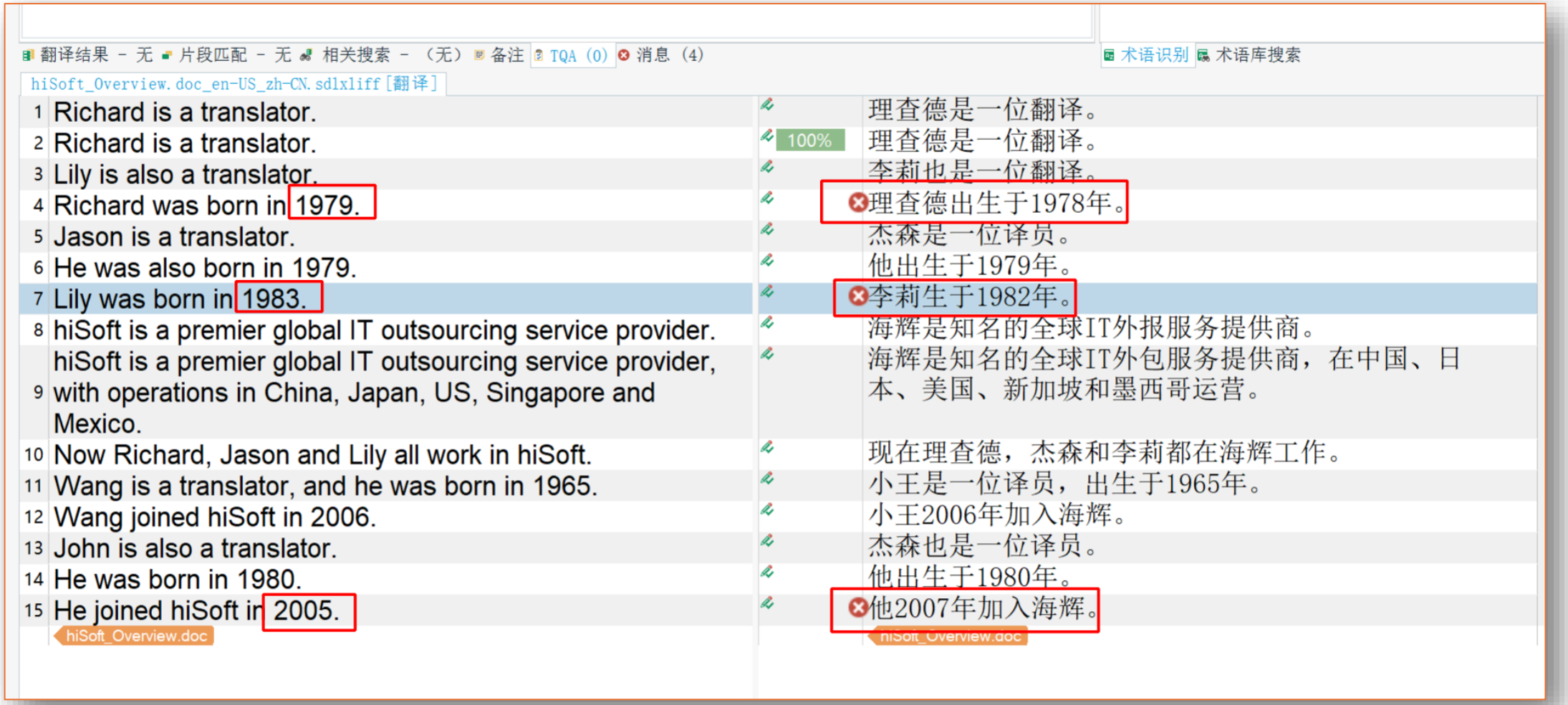


# Task 1:Trados 数字一致性检查

4. 在“报告”视图，单击“另存为”保存QA结果
5. 在“报告”视图，单击“句段”编号，可以跳转到“编辑器”对应的句段。

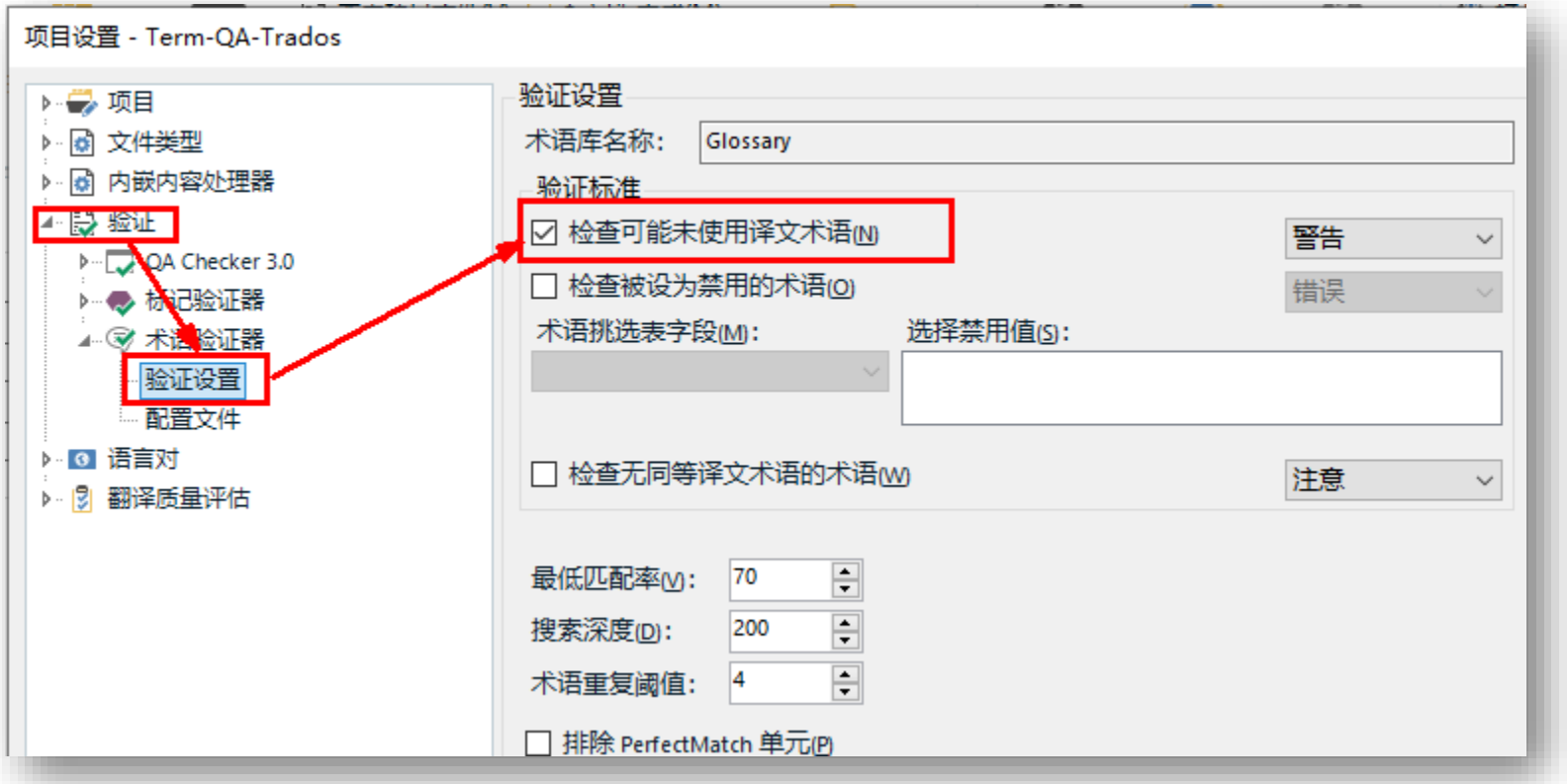


# Task 1:Trados 数字一致性检查结果



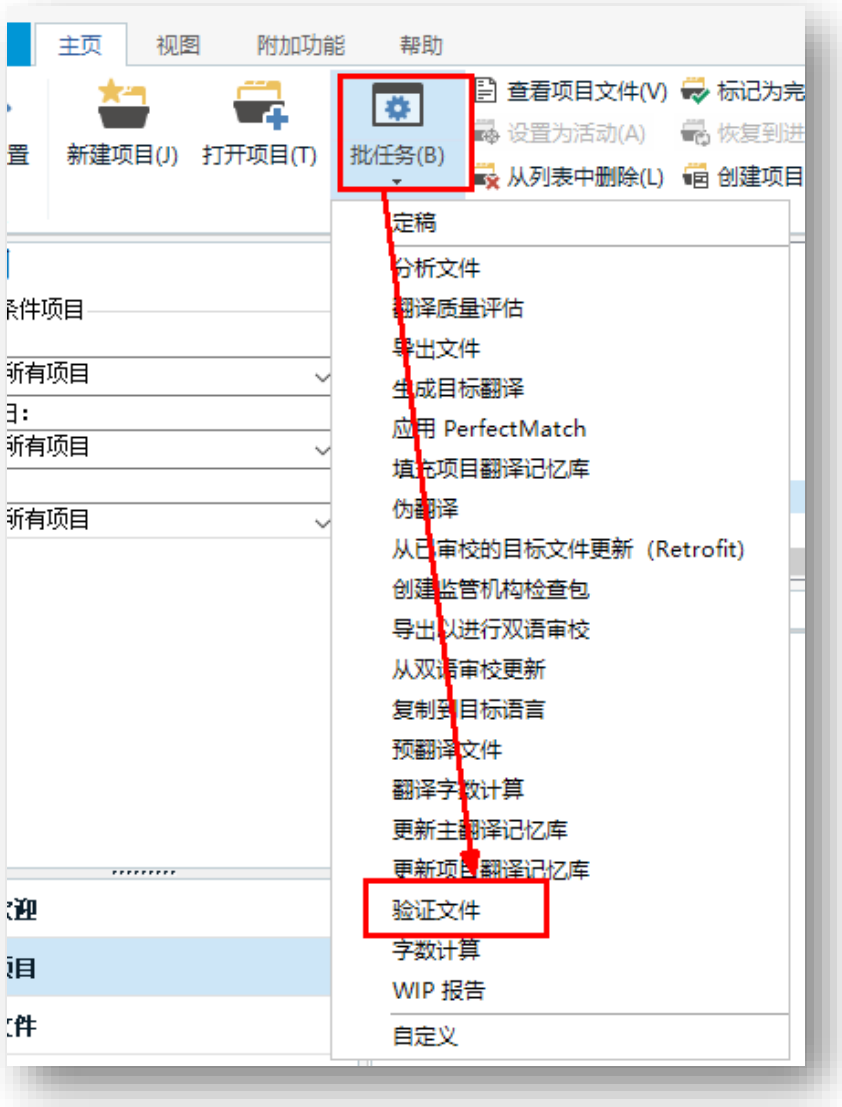
# Task 2:Trados 术语一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF，添加术语SDLTB
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（术语一致检查）



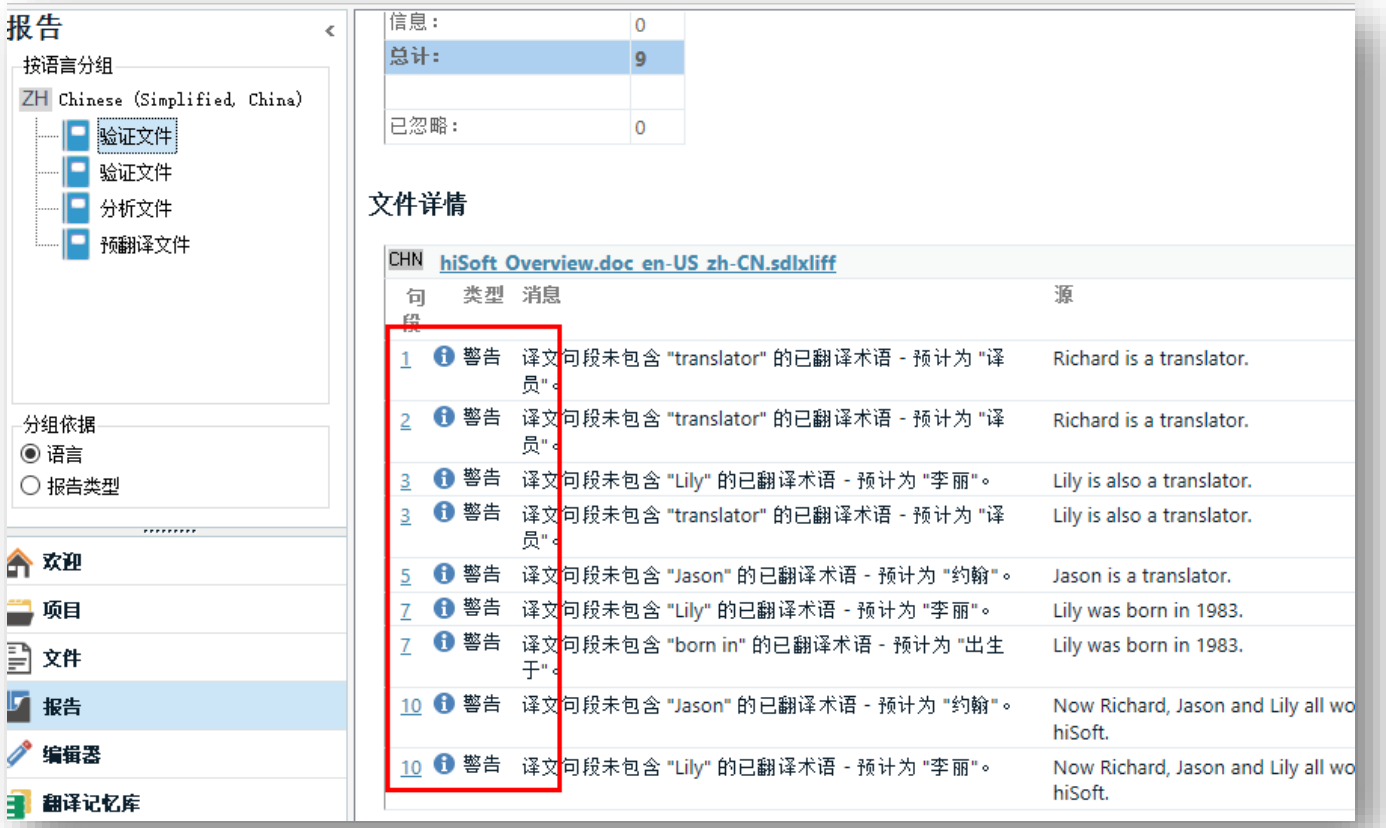
# Task 2: Trados 术语一致性检查

3. 在“项目”视图中，选择“批任务”的“文档验证”



# Task 2:Trados 术语一致性检查

4. 在“报告”视图中，单击“验证文件”查看检查结果
5. 单击“另存为”，保存QA结果
6. 单击“文件详情”中的“句段”编号可以跳转到“编辑器”的句段。

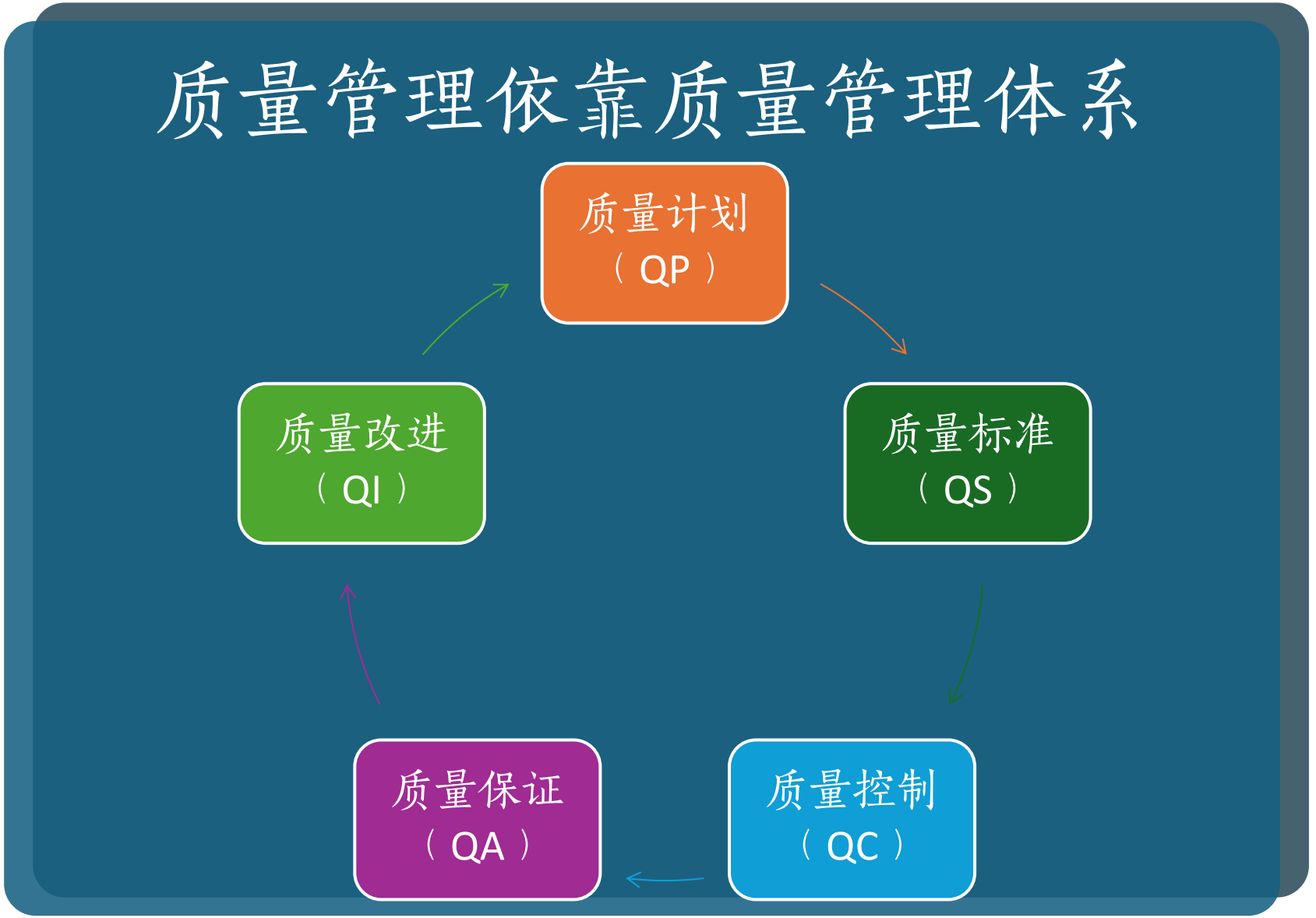


# 课下探索：
# Word 单语译文术语的一致性

# 高级案例：Word单语译文术语的一致性

- **难点：**
  - 文件来源为源语、目的语word 文档
  - 需转换为 Xbench 可处理的双语文档（软件、目标文件格式自选）
- **要求：**
  - 检查Word译文中的术语是否与提供的术语表一致
  - 将检查结果生成Html格式的检查报告
- **目的：**
  - 便于寻找译文术语问题
  - 便于快速定位和修改错误

# 小结



# 阅读材料

1. LISA_QA_Model_3.1.pdf
2. Xbench使用说明.pdf

*END*